

“译序”语类研究对翻译实践报告写作的启示

刘桂兰

湖北大学外国语学院 湖北武汉 430062

摘要: 本题基于翻译文本文献, 探讨译本译序语类及其对翻译硕士论文翻译实践报告写作的启示和应用。译序的语类研究为翻译学术论文写作提供仿作学习资源, 并有效地指导翻译实践报告语篇建构和写作, 有利于提高翻译硕士论文写作的质量和水平。

关键词: 译序; 语类; 翻译实践报告; 翻译硕士论文

1. 引言

翻译领域的副文本研究和实际应用日益突出。作为“序跋前言”类语篇的译序, 研究关注多为译序的理论价值和译者主体性的体现, 而对于译序语篇的文类语言、文体研究则有所忽略, 而且对于翻译学科以及翻译学专业学生实践写作的指导意义少有探讨。因此, 本题聚焦“译序语类研究”和“翻译实践报告写作”两者关联, 分析译序语篇语类及其对翻译实践报告写作(翻译专业硕士学位 MTI 论文之一种)的启示和应用。

2. 译序语类研究现状

本题“译序”包括译者自序(前言、译后记等)、译本他序和译本出版方的代序或编者序。“译序”作为翻译副文本(Genette, 1997)的构成, 与译本的“注、跋、译后记”等都被称为“周边文本、媒介话语”(谢天振, 2000), 主要阐明译本的翻译背景, 翻译目的, 界定读者群体, 并为采取的翻译策略做出合理性说明。译序是传达原作信息的重要工具, 又是体现译者主体性的良好平台。尤其是现代翻译作品序跋中的语言艺术、表扬艺术、批评艺术以及广告艺术为翻译实践中类似语篇的写作提供了借鉴。

由于译序散布于各种翻译单行本中, 专门的翻译作品序跋文集不多, 对翻译序跋的研究也就难以形成体系。现有的“译序”相关研究包括: 翻译副文本研究, 译者序实证研究, 译序的文本功能和文化功用研究。这些研究大多局限于理论性介绍或是单一译序文本的分析, 相较于极富文献价值的译序来说还有许多研究空间。

译序是特类语篇, 而语篇的语类(genre, 又译为体裁、样类、文类)研究由来已久。系统功能语言学派认为

语类是通过语言形式所实现的具有明确目的的、有步骤的社交活动, 其中最突出的研究是基于与教学实践相结合的语类研究: Martin(马丁, 2012)从“框架结构”的角度研究语类; Hasan把语类视为“语类结构潜势”(Halliday & Hasan, 1989)。Swales(1990)认为语类是“一组具有共同交际目的的交际事件”, 并基于对学术和专业语篇的考察, 建立了语类分析模式, 认为语类结构是由活动段(move)和步(step)组成。由此引发运用语步和步骤对语篇进行宏观篇章结构分析和微观语言分析的研究(张德禄, 2002), 语类研究也发展为现代语言学中的语篇分析框架, 也成为修辞、写作研究、专门用途英语等领域开展教育实践的工具(李玉、俞东明, 2017)。

目前对“语类”的研究可分为两方面: 一是理论阐述和解释, 介绍 Martin 的语类概念、发展历程等。二是语类理论的实际应用, 包括教学实践和各类语篇分析。译序作为重要的副文本构成, 大多数研究集中在译序的翻译理论价值、文学史料价值上。就语类而言, 译序归属于学术话语的亚类——学术介绍语类, 以信息介绍为主要交际目的(Bhatia, 2004), 学术话语的语类研究虽日益兴盛, 但针对译序的语类研究、特别是挖掘译序副文本的实践价值和应用价值方面不多。为此, 本题是对译序副文本的深度挖掘和应用研究。

3. 译序语类研究

本题研究主要采用语料库和文本分析相结合的方法, 收集译序文本 40 篇, 建立小型语料库, 结合 Swales 及 Bhatia 提出的语步模型, 分析译序语步、功能及对翻译实践报告写作的启示。通过语料分析可以看到: 译序的内容由

五大语步实现,即简介原作、概述原作、评价原作、简介译作(翻译方法、策略选择等)、总结翻译过程(自评得失),其中前三者为常规语步,后二者为可选语步。而在翻译实践报告的写作中,这五步皆为必要语步。

文本分析与案例研究是理解译本序跋语类特征的重要方法。通过对具体译序文本的深入分析,揭示译者在翻译过程中所采取的策略和技巧。选取具有代表性的译本序跋,如《楚辞》的多个译本序跋,通过对比分析,探讨不同译者如何处理文化差异、语言风格和读者期待等问题,还深入分析序跋中隐含的翻译理念和译者对翻译过程的反思。

3.1 对译序结构的解读

语步,即话语步骤,是话语分析中的基本单位,它代表了在特定交际场合中,说话者为了实现特定交际目的而采取的一系列语言行为。在翻译研究领域,对译文本前言序跋的语步分析揭示了译序的深层结构和功能,有助于深入理解译者如何通过译序来构建译序文的框架、为读者提供阅读的框架和背景知识。在文学译本的前言序跋中,语步分析还揭示了译者如何通过叙述、抒情、议论等不同文体手段来吸引读者,建立情感共鸣。文学译本译序更注重叙述性语步,通过叙述翻译的灵感来源、翻译过程中的趣闻轶事,或对原作的个人解读,来激发读者的兴趣。例如,著名翻译家傅雷在翻译巴尔扎克的作品时,其序言不仅详细介绍了作者生平和作品背景,还融入了自己对文学翻译的深刻见解,形成了独特的叙述性语步,为读者提供了丰富的阅读前导。文学译本译序的风格较为自由,可以包含译者的个人情感和审美体验,如在《追风筝的人》的中文译本副文本(2007版包括“译后记”、译者与作者的访谈对话录“卡勒德·胡赛尼:阿富汗文化是我的根源”;2018年版“译后附记”)中,译者李继宏分享了自己翻译过程中的心路历程。而霍克斯在英译的《石头记》这类译本前言中则可能更侧重于译作语言的艺术表达和文化内涵的目标语读者的对应理解,以引发阅读认同。

语类研究为理解译序结构提供了深刻洞见。通过分析不同译本译序,可以发现它们通常遵循一定的结构模式,如引言、文本背景介绍、翻译策略说明、文化差异处理以及译者主体性表达等。如,在对《傲慢与偏见》的多个译本译序进行比较研究时,可见译者们普遍在译序部分简述原作的文学地位和影响,接着在文本背景介绍中详述作者

简·奥斯汀的生平和时代背景,而在翻译策略说明中,译者们则阐述自己对原作的理解和目标读者的需求,所采取的不同翻译方法。王科一在《傲慢与偏见》的译序中明确指出,他采取了归化的翻译策略,以使译文更符合中国读者的阅读习惯。通过语类分析不仅能够更好地理解译序的结构,还能够洞察译者在翻译过程中的决策过程,从而为翻译实践报告的撰写提供清晰的框架和丰富的素材。

3.2 对译序主体性的诠释

译者主体性是指译者在翻译过程中所表现出的主观能动性,包括对原文的理解、翻译策略的运用以及对翻译结果的评价等方面。译序中的译者主体性表现为译者可以选择让读者靠近作者,或让作者靠近读者,还表现在译序中阐述其翻译理念和策略。如《任尔东西南北风:许渊冲中外经典译著前言后语集锦》(2014)收录了许渊冲从事翻译工作70余年来30余部中外经典译著的前言和译后语,全面再现其翻译理论的发展和翻译思想的嬗变,是其典籍翻译经验积累之集大成。其中《毛泽东诗词集》译序是许渊冲翻译《毛泽东诗词》四十年的经验总结,是其文学翻译论“美化之艺术”的概括。翻译《唐诗三百首》更是在序中立言,重申其译论“美化之艺术”,主张译文与原文的“优化竞赛”,提出诗歌翻译“三化”理论(浅化、等化、深化)。这类序跋,融文学推介、文化传播、翻译立论与赏析导读为一体,信息载容量大,功能多元。又如《许渊冲英译李白/杜甫/白居易/王维诗选》系列译本的双语前言是译者对四位诗人作品的诗学解读及翻译策略介绍,包括了诗人的生平、诗作、诗风、文学地位及译者的翻译思想。译者对诗人各自人生起伏对不同阶段诗作的影响分析精微,并举例以论各自具体的译法与译技。这种序跋突出了诗作析评、文学赏鉴和译理阐释等功能。

4. 译序语类研究对翻译实践报告写作的启示

对翻译实践报告写作模式的现有研究,有讨论翻译硕士专业学位论文的实践报告写作指导与教学改革,有研究实践报告写作问题与对策,但诸多研究领域还有待进一步深入,特别是翻译实践报告写作还需从理论和实践上寻找灵活有效的仿作学习资源,激活内容与形式双面的、操作性强的输入和输出。

4.1 译序的参照作用

译序既是对翻译作品的介绍,更是对翻译过程和策略

的预览,由而在译序语类研究的启示下,翻译实践报告的开头部分应具备明确的定位和功能,以吸引读者并为报告的主体内容奠定基础。在报告主体部分,可以借鉴译序结构,详细描述翻译过程中的关键决策点,如词汇选择、句式调整和文化适应等。此外,译序语类研究揭示了译者如何通过译序来构建自己的权威性,这对翻译专业撰写翻译实践报告同样适用,学习者可以通过展示对原文深入理解的案例来证明自己的翻译能力。例如,引用具体案例来说明如何处理文化差异,或如何在保持原文风格的同时实现语言的流畅性。由此,报告不仅可以展示翻译的技巧,也可反映学习者对翻译理论和实践的深刻理解。

在翻译实践报告中,质量评估是至关重要的环节,而译序为此提供了独特的视角和方法。通过对译序中译者对自身翻译质量的自我评价进行分析,可以发现,译者往往通过对比原文与译文,以及对翻译过程中所采取的策略和所面临的挑战进行反思,来展示其翻译工作的深度和广度。例如,汉学家葛浩文在《檀香刑》英译本的“译序”中,详细记录了他们如何处理文化差异和语言表达的难题,以及他们对翻译质量的自我评价,为翻译实践报告的质量评估提供了生动的案例。

4.2 译序语类研究的指导意义

译序语类研究对翻译实践报告写作具有重要的指导意义。根据本题对多篇译著“译序”的内容分析,译序普遍采用的内容和结构策略包括对原作的简要介绍、对翻译过程中遇到的难点的说明以及对所采取翻译方法的阐述。这种结构化的信息呈现不仅有助于读者理解译文,也为翻译实践报告写作提供了清晰的写作框架。翻译实践报告可以借鉴译序的结构,设置引言、翻译项目背景、翻译策略分析、案例分析等部分,使报告结构更加清晰合理。其次,译者通常会在“译序”中阐述翻译策略的选择,如直译与意译的权衡、文化差异归化与异化的处理等,这些内容为翻译实践报告提供了丰富的素材。翻译实践报告可以借鉴译序的介绍、解释和评价功能,深入分析翻译过程中的难点和解决方案,体现译者的思考和创新,还可以借鉴译序文本中的自我反思和评价,仿写这类内容成为报告中的质量评估部分,从而提高报告的深度和可信度。此外,译者通过“译序”表达对原著的理解和翻译过程中的个人见解,这种主体性的体现能够为翻译实践报告类似写作增添个性化色彩,

使报告不仅仅是技术性的操作记录,而是具有思想深度的学术探讨。

5. 结论

译序的表达程式与翻译实践报告写作的要求高度切合,翻译实践报告写作可以模仿译序的语步策略和表达程式,实现从译序语篇解读到翻译实践报告的语篇建构,从目标性输入到有效度的输出。译序特殊的结构和功能特征为翻译实践报告写作提供有益的参考;译序语类研究为翻译实践报告写作提供新的理论视角和研究方法,既有助于提升论文的学术质量和实用价值,又能够促进学生对翻译理论和实践的深入理解,提高其研究能力和写作水平。

参考文献:

- [1] (澳) 马丁; 王振华主编. 马丁文集 5 语篇分析 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2012.
- [2] Bhatia, V K. Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings[M]. London: Longman, 1993
- [3] Genette, Gerard. Paratexts - Thresholds of Interpretation[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [4] Halliday, M. A. K. & Hasan, R. Language, Context and Text: Aspects of Language in a Socio-Semiotic Perspective[C]. Geelong: Deakin University Press, 1985.
- [5] Hyland, K. Genre and Second Language Writing[M]. Ann Arbor MI: The University of Michigan Press, 2004.
- [6] Swales, J. M. Genre Analysis: English in Academic and Research Settings[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- [7] 耿强. 翻译中的副文本及研究: 理论、方法、议题与批评 [J]. 外国语, 2016(5).
- [8] 李玉, 俞东明. 基于语类的英汉应用语言学书评对比研究 [J]. 新疆大学学报 (哲学·人文社会科学版), 2017, 45(05): 150-156.
- [9] 穆雷等. 翻译硕士专业学位论文参考模板探讨 [J]. 学位与研究生教育, 2012(04): 24-30.
- [10] 谢天振. 翻译的理论建构与文化透视 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [11] 许渊冲. 任尔东西南北风: 许渊冲中外经典译著前言后语集锦 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2014.
- [12] 张德禄编. 语篇分析理论的发展及应用 [M]. 北京:

外语教学与研究出版社 .2012.

作者简介:

刘桂兰(1970--),女,汉族,湖北咸宁人,文学博士、教授。研究方向:语言教育教学、翻译理论与实践。

基金项目:

2019 年度湖北省教育厅人文社会科学研究项目“译序语类研究对翻译实践报告写作的启示”(项目编号:19Y003)